

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnił Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:  
[www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

---

## Warszawa: Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części

Numer ogłoszenia: 223484 - 2015; data zamieszczenia: 28.08.2015

### OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:**

- zamówienia publicznego  
zawarcia umowy ramowej  
ustanowienia dynamicznego systemu zakupów (DSZ)

#### SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Ministerstwo Sprawiedliwości , Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 5212773, 5212888, 5212214, faks 22 6289785, 5212697.

**Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna.

#### SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

##### II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części. Część 1 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka angielskiego. Część 2 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka niemieckiego. Część 3 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka czeskiego. Część 4 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słowackiego. Część 5 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka węgierskiego. Część 6 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka chorwackiego. Część 7 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słoweńskiego. Część 8 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych

w obszarze języka rosyjskiego. Część 9 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka ukraińskiego. Część 10 Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka irlandzkiego; języka maltańskiego; języka chorwackiego; języka rosyjskiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego.

#### II.1.5)

przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających

**Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających**

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 10.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Okres w miesiącach: 12.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Wadium nie jest wymagane

#### III.2) ZALICZKI

#### III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie.

Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

#### III.3.2) Wiedza i doświadczenie

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie.

Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

### III.3.3) Potencjał techniczny

#### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie.

Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

### III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

#### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które musi mieć dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania: 1. dla części 1-9: (stanowisko) tłumacz - (wymagane uprawnienia/ wykształcenie) wykształcenie wyższe lingwistyczne - (minimalna liczba personelu) 1 osoba - (minimalne doświadczenie) - świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekwentnego z użyciem słownictwa prawniczego na rzecz dyplomatów/urzędników państwowych w obszarze języka dotyczącego części zamówienia, na którą jest złożona oferta. Pod pojęciem usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekwentnego Zamawiający rozumie uczestnictwo w spotkaniu składającym się z co najmniej 1 bloku tłumaczeniowego (4 godzinne spotkanie) w którym brały udział co najmniej 2 osoby. Zamawiający dopuszcza, aby w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, jaki będzie tłumaczyła. 2. dla części 10: (stanowisko) tłumacz - (wymagane uprawnienia/ wykształcenie) Wykształcenie wyższe filologiczne/ lingwistyczne lub posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie - (minimalna liczba personelu) 1 osoba w zakresie każdego z języków - (minimalne doświadczenie) - świadczył - świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego lub włoskiego lub hiszpańskiego lub niderlandzkiego lub szwedzkiego lub greckiego lub rumuńskiego lub czeskiego lub portugalskiego lub bułgarskiego lub węgierskiego lub duńskiego lub słowackiego lub fińskiego lub litewskiego lub łotewskiego lub estońskiego lub słoweńskiego lub irlandzkiego lub maltańskiego lub chorwackiego lub rosyjskiego lub chińskiego lub ukraińskiego. Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/korespondencji dyplomatycznej składających się co najmniej z 2 stron. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod



warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, którego dotyczy tłumaczenie.

### **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie.

Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

### **III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

#### **III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:**

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

#### **III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

#### **III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej**

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

**III.6) INNE DOKUMENTY**

**Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)**

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt III.4.3.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

**SEKCJA IV: PROCEDURA**

**IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

**IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

- 1 - Cena - 90
- 2 - termin płatności rachunku/faktury - 10

**IV.2.2)**

**przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna**, adres strony, na której będzie prowadzona:

**IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Ministerstwo Sprawiedliwości, 00-562 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 07.09.2015

godzina 13:00, miejsce: Ministerstwo Sprawiedliwości, 00-562 Warszawa, Al. Ujazdowskie 19 w Biurze Podawczym.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie

## **ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH**

**CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka angielskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka angielskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka niemieckiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka niemieckiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka czeskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka czeskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.



**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 4 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słowackiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słowackiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 5 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka węgierskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka węgierskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury. - 10

**CZĘŚĆ Nr: 6 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka chorwackiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka chorwackiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 7 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słoweńskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka słoweńskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 8 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka rosyjskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka rosyjskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 9 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka ukraińskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) lub konsekwentnych w obszarze języka rosyjskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10



**CZĘŚĆ Nr: 10 NAZWA:** Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; niemieckiego; francuskiego; włoskiego; hiszpańskiego; niderlandzkiego; szwedzkiego; greckiego; rumuńskiego; czeskiego; portugalskiego; bułgarskiego; węgierskiego; duńskiego; słowackiego; fińskiego; litewskiego; łotewskiego; estońskiego; słoweńskiego; irlandzkiego; maltańskiego; chorwackiego; rosyjskiego; chińskiego; ukraińskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; niemieckiego; francuskiego; włoskiego; hiszpańskiego; niderlandzkiego; szwedzkiego; greckiego; rumuńskiego; czeskiego; portugalskiego; bułgarskiego; węgierskiego; duńskiego; słowackiego; fińskiego; litewskiego; łotewskiego; estońskiego; słoweńskiego; irlandzkiego; maltańskiego; chorwackiego; rosyjskiego; chińskiego; ukraińskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10